

El color *bianco* en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción

J. F. MEDINA MONTERO
Universidad de Trieste

Abstract

The studies of contrastive linguistics between Italian and Spanish have been considerably growing lately. Nevertheless, a lot of areas must be still analyzed. For example, the field of phraseology has begun to be studied only in the latest years due to the well-known affinity between both languages.

Therefore, we present in this paper our contribution on this aspect. We will attempt to draw the correct use of Italian collocations of the term of color 'white'. We will also include a proposal of translation of each Italian example into Spanish. This paper must be considered a beginning point since our aim is to continue our research on the semantic ground of the collocations related to other color terms, as it is a field that has not yet been studied thoroughly.

Resumen

En los últimos tiempos los estudios de lingüística contrastiva entre el italiano y el español han experimentado un gran crecimiento. A pesar de esto, aún quedan por analizar ciertos campos, como por ejemplo el de la fraseología, al que solo se ha prestado atención recientemente, porque se creía que dos lenguas afines desde muchos puntos de vista, también debían serlo en lo que se refiere a las estructuras fijas.

Nuestro propósito, por tanto, consiste en realizar una pequeña contribución en este sentido y, así, vamos a centrarnos en el estudio de algunas colocaciones italianas en las que aparece el color "bianco", en relación con el español (además, también llevaremos a cabo las propuestas de traducción relativas). Este trabajo tiene que considerarse solo un primer paso, porque nuestra intención es seguir investigando sobre el ámbito de las colocaciones italianas en las que hacen acto de presencia los colores, al tratarse de un campo semántico que todavía no se ha estudiado con la profundidad debida.

Key-words

contrastive linguistics, phraseology, Italian collocations, translation into Spanish

Palabras clave

lingüística contrastiva, fraseología, colocaciones italianas, color 'blanco', traducción al español

1. Introducción¹

Cuando comenzamos este trabajo hace ya algunos meses, creímos que no encontraríamos suficiente material si analizáramos las colocaciones² en las que se daba cita un solo color (el *bianco*), aunque cuando entramos en materia nos dimos cuenta de la riqueza que esconden estas unidades fraseológicas, más aún si se estudian desde el punto de vista contrastivo. En este sentido, hemos de precisar que nuestro trabajo contempla esta clase de estructuras únicamente en lo que se refiere a la combinación italiano-español (en concreto al español peninsular), de lo que se deduce que para llevar a cabo un estudio completo en lo que respecta a este tipo de colocaciones desde el punto de vista contrastivo, se debe analizar también la parte español-italiano³, de lo cual, evidentemente, nos ocuparemos en otra ocasión. Por tanto, esta línea de investigación está completamente abierta, y en el futuro también perseguiremos el doble objetivo que nos hemos propuesto ahora, a saber, llamar la atención sobre la escasez de investigaciones sobre fraseología contrastiva existentes entre nuestras dos lenguas de estudio⁴, y

¹ Le damos las gracias al profesor Luque Toro por su preciosa contribución, al haber aportado sugerencias muy útiles para la redacción final del trabajo.

² Antes de nada hemos de advertir que aunque somos conscientes de que existen numerosas teorías en torno al concepto de *colocación* [Bosque Muñoz (2001: 22), por ejemplo, señala que “no es sencillo decidir si determinadas construcciones constituyen casos de ‘locución’, de ‘compuesto sintáctico’ o de ‘colocación’”], nosotros hemos decidido seguir los postulados de Corpas Pastor, entre otras cosas porque, como sostiene el mismo García-Page Sánchez (2008: 14), su *Manual* “ha logrado imponerse como referencia de consulta obligada”.

³ En español también existen colocaciones de este tipo que implican un alto nivel de dificultad en cuanto a la traducción a otras lenguas, porque se trata de elementos inherentes a la cultura (sirvan como ejemplos *ajo blanco*, una especie de gazpacho, o *maravedí blanco*, un tipo de moneda antigua de plata).

⁴ Como sostiene Navarro, la fraseología contrastiva “no ha recibido suficiente atención por parte de los estudiosos que se han ocupado de comparaciones interlingüales”, y los trabajos son “casi inexistentes en el caso específico del español/italiano” (2007: 2). A propósito de la fraseología, que estudia las unidades fraseológicas de las lenguas, y que resulta de vital importancia para construir el discurso, para García-Page Sánchez (2008: 7) se trata de una disciplina autónoma, aunque hoy día sigue discutiéndose sobre qué tipos de estructuras engloba (nótese que los diccionarios tampoco ayudan mucho a definir las). *Vid.* al respecto de la fraseología, por ejemplo, los estudios de Casares Sánchez (1993), Corpas Pastor (2001a), Coseriu (1991), Cowie, Howarth y Corpas Pastor (1996), Pamies Bertrán y

analizar algunas de estas estructuras pluriverbales en italiano y español en contraste, planteando las soluciones de traducción⁵ más idóneas posibles, ya que creemos que la fraseología sí puede traducirse, aunque a veces no se alcance en la lengua de llegada el grado de correspondencia deseado⁶. Pero, además, en otras ocasiones ampliaremos nuestro *corpus*, y nos centraremos en todas las colocaciones relativas a los colores presentes en las dos lenguas en cuestión⁷ (piénsese en la riqueza que ofrecen algunos como el negro, el azul, el rojo, el verde o el amarillo) para, de este modo, arrojar un poco de luz a uno de los campos semánticos que aparece con mayor frecuencia en la fraseología de estos dos idiomas y que, como veremos, plantea no pocos problemas en el ámbito de la traducción.

Cuando el traductor se enfrenta a una lexía compleja⁸ (en nuestro caso a una colocación italiana) debe poner en marcha ciertas estrategias de traducción, que van desde la correspondencia exacta en otra lengua, a una unidad léxica equivalente⁹ (esta es la técnica de traducción más habitual en este campo), a una paráfrasis, o a una traducción alternativa de ejemplos que

Luque Durán (2000), Ruiz Gurillo (1997 y 1998), Wotjak (1988) o Zuluaga Ospina (1975 y 1980).

⁵ Según Corpas Pastor (2003: 185), “desde finales de los setenta, el fenómeno léxico de la colocación ha ocupado un lugar destacado en los Estudios de Traducción”.

⁶ En efecto, para Corpas Pastor (2003: 275) “tradicionalmente la fraseología se ha considerado como lo más idiosincrásico de una comunidad dada y, por tanto, de difícil o imposible traducción a otras comunidades lingüístico-culturales”. *Vid.* con respecto a la traducción de la fraseología Corpas Pastor (2003: 213-223).

⁷ No obstante, no podemos olvidar que también existen múltiples locuciones y enunciados fraseológicos que incluyen los colores, lo cual significa que nos situamos ante otro campo de investigación prácticamente virgen entre el italiano y el español. Un primer acercamiento al campo semántico de los colores entre estas dos lenguas lo llevó a cabo Galiñanes Gallén (2005), aun a pesar de que presenta listas incompletas de estructuras fijas, en las que se mezclan colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

⁸ Esta es una de las denominaciones que reciben estas estructuras junto a, por ejemplo, *expresión pluriverbal*, *unidad pluriverbal* o *unidad fraseológica*, la más aceptada en la actualidad. De todos modos, esta última, según García-Page Sánchez (2008: 16), “no está exenta de problemas, y su uso genérico oculta ciertos desajustes, sobre todo relativos a la designación”. Con respecto a dichas estructuras, García Dini (1996: 39) destaca la “dificultad de comprensión que conllevan respecto a un interlocutor extranjero”.

⁹ *Cfr.* Roberts, 1998: 75-76. Sin embargo, si esto no resulta posible se debe recurrir por fuerza a la paráfrasis o a la compensación, aunque algunos traductores aplican el calco o incluso las omiten.

mantengan el contenido de la expresión pluriverbal de la lengua de origen (Corpas Pastor 2003: 162). Nosotros, como veremos más adelante, hemos aplicado estas técnicas, pero hemos de llamar la atención sobre el hecho de que a veces nos hemos encontrado ante falsos amigos, y ante expresiones idénticas en italiano y español en cuanto a la estructura y al significado, pero que no cuentan con la misma frecuencia de uso en los dos idiomas, algo que en ocasiones representa un gran obstáculo (estas divergencias se deben sobre todo a la evolución diacrónica diferente que han experimentado las dos lenguas). Asimismo, aun a pesar de que nos enfrentamos a idiomas afines, no podemos dejar de reconocer que no ha resultado sencillo hallar correspondencias totales en cuanto a las colocaciones¹⁰, ya que los parámetros de la comparación lingüística deben ser semánticos (significado fraseológico, imagen base y composición léxica), morfosintácticos (complementación, función oracional y transformaciones) y pragmáticos (componente cultural, restricciones diasistemáticas, frecuencia de uso, aspectos discursivos e implicaturas) (*ibidem*: 255-263).

En lo que se refiere a nuestro *corpus* de estudio, hemos de señalar que lo hemos extraído de cinco diccionarios monolingües de italiano y de otros tantos de español, y que también hemos estudiado la presencia de dichas estructuras en cinco bilingües de italiano-español, aunque somos plenamente conscientes de que los diccionarios no ayudan mucho en cuanto a la inclusión en ellos de numerosos elementos fraseológicos¹¹ (en nuestro caso, cuando lo hacen a veces insertan las colocaciones en la entrada del adjetivo, y a veces en la del sustantivo que acompaña al color)¹², o en cuanto a la clasificación de los mismos. A este respecto, se ha de observar que si ni siquiera ciertos monolingües recogen aún algunas de estas estructuras (*cronaca bianca* o *páginas blancas*, por solo citar dos de ellas), la situación en lo que respecta a los bilingües¹³ de italiano-español debe mejorar sobremanera, ya que algunos traducen mal estas expresiones pluriverbales¹⁴,

¹⁰ Compartimos las palabras de Corpas Pastor (2003: 254), para quien “una UF de la LO y su correspondiente en la LM suelen mostrar algún tipo de discrepancia con respecto al contenido, la forma o la función”.

¹¹ Véase a este propósito el trabajo de Martínez Marín (1991).

¹² Nos parece muy interesante el trabajo de Mellado Blanco de 2008.

¹³ *Vid.* Santamaría Pérez (1998).

¹⁴ Sin embargo, por obvios motivos de espacio no podemos ni exponer, ni analizar todas las soluciones traductoras que hemos encontrado en los bilingües estudiados.

otros recurren a paráfrasis innecesarias, otros incluso ni las recogen¹⁵, etcétera. Y esta situación es un claro reflejo del estado en el que se encuentran los estudios de fraseología contrastiva entre estas dos lenguas, ya que aunque, por suerte, existen cada vez más trabajos al respecto¹⁶, aún no se le ha prestado la debida atención al análisis y a la traducción de muchas de estas unidades.

En total hemos analizado más de cuarenta colocaciones (ciertamente no todas presentan la misma rigidez sintáctica, ni el mismo grado de lexicalización, ni idéntico índice de frecuencia combinatoria), que hemos dividido en cuatro grandes grupos que propondremos más adelante.

2. Las colocaciones

El fenómeno de las colocaciones [para algunos (Bosque Muñoz 2001: 21) unidades *semiidiomáticas*, para otros *combinaciones libres*...] no ha recibido toda la atención debida en español, aunque en los últimos decenios cada vez más autores se ocupan de esta línea de investigación¹⁷. Nosotros no pretendemos llevar a cabo reflexiones teóricas relativas a la terminología¹⁸, ni a la distancia colocacional entre los elementos¹⁹ (que, de todas maneras, suelen aparecer juntos en el discurso con cierta frecuencia)²⁰ porque, entre otras cosas, repetimos, los ejemplos los hemos extraído de diccionarios de lengua y uso y no de contextos, ni tampoco tenemos la intención de resumir

¹⁵ Y eso que las expresiones fijas son uno de los principales problemas a los que se enfrenta un traductor, ya que se debe transmitir a la lengua de llegada la carga semántica, pragmática y funcional presente en la estructura de la lengua de partida.

¹⁶ *Vid.*, por ejemplo, Barrado Belmar (1999), Hernando De Larramendi (1999), Liverani (2003), Navarro (2003 y 2007), Núñez García (1999), Soltero Godoy (1999) o Zamora Muñoz (1996, 1997 y 1999). También vamos a mencionar algunos estudios entre el español y el inglés [véanse, por ejemplo, Corpas Pastor (2003: 171-183 y 185-191) o Rabadán Álvarez (1991)], entre el español y el alemán [Írsula Peña (1994), Mellado Blanco *et al.* (2010) o Wotjak (1983)], y entre el español y el francés [Cantera Ortiz de Urbina (2000) o Sevilla Muñoz (2000)].

¹⁷ Véanse, entre otros, Corpas Pastor (2001b y 2003: 67-81) o Koike (2000 y 2001).

¹⁸ *Vid.* a este propósito Aguilar-Amat Castillo (1993) o Castillo Carballo (1998).

¹⁹ Bosque Muñoz (2001: 10), siguiendo la distinción de Hausmann, habla de *bases* y *colocativos*, pero añade que, por ejemplo, Corpas Pastor o Írsula Peña optan por denominaciones diferentes.

²⁰ Además, uno de los dos presenta siempre una mayor restricción combinatoria y una mayor especialización semántica.

las diferentes definiciones²¹ y clasificaciones existentes, porque no es este el objetivo de nuestro trabajo. Sin embargo, no podemos pasar por alto que el modelo clasificatorio que vamos a seguir es el de Corpas Pastor (1996: 67-76), quien contempla las siguientes combinaciones: 1) sustantivo (sujeto) + verbo; 2) verbo + sustantivo (CD); 3) adjetivo + sustantivo; 4) sustantivo + preposición + sustantivo; 5) verbo + adverbio; 6) adjetivo + adverbio. Casi todas las que hemos analizado pertenecen al tercer bloque, aunque una de ellas también se adscribe a la cuarta categoría.

Y solo por exponer alguna definición, para la misma estudiosa (*ibidem*: 53) las colocaciones “son unidades fraseológicas²² que (...) presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)²³. Este rasgo esencial distingue las colocaciones de las colocaciones libres de palabras”. Sus palabras se sitúan en la misma línea que las de Ettinger de algunos años antes (1982: 251), para quien la colocación es aquella propiedad de las lenguas, por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles. Uno de los elementos que comparten estas dos definiciones es el uso, de forma que para Corpas Pastor, que sigue la teoría de Cowie, dependiendo del grado de restricción entre los colocados puede haber colocaciones libres, restringidas, estables y una categoría puente (1996: 80).

3. Análisis del *corpus*

Hemos agrupado las más de cuarenta colocaciones²⁴ estudiadas en estos cuatro grandes bloques.

²¹ Véase al respecto Alonso Ramos (1994-1995).

²² No para Bosque Muñoz (2001: 20-21), quien sostiene que “el estudio de las colocaciones forma parte de la llamada ‘interfaz (o ‘interficie’) léxico-sintaxis’, y por tanto no pertenece propiamente al ámbito de la fraseología”. Además (*ibidem*: 15), hace notar que se corre el riesgo de utilizar el término *colocación* en sentido muy laxo, y que un posible vocablo para designar este amplísimo uso de *collocation* podría ser *coaparición*. De esta manera, *colocación* designaría “un concepto propiamente *lingüístico*, es decir, una unidad de análisis que se restrinja en función de los criterios léxicos y sintácticos que delimitan los ámbitos que cabe establecer en el estudio científico del idioma”.

²³ Sin embargo, para García-Page Sánchez (2008: 11) la fijación, que es el rasgo distintivo de las unidades fraseológicas, ha dejado de ser infalible, porque en el uso se observan ciertas “violaciones” al respecto.

²⁴ Aunque hemos pretendido ser lo más exhaustivos posible, quizás hemos omitido de forma involuntaria algunas de ellas.

3.1. Expresiones prácticamente idénticas en las dos lenguas desde el punto de vista de la estructura y del contenido.

No presentan ningún interés contrastivo, aunque en ocasiones algunas se utilizan en un idioma con más frecuencia que sus respectivas correspondencias en el otro²⁵. En efecto, según Corpas Pastor (2003: 282) los casos de *equivalencia plena* son escasos, y solo se dan cuando se trata de europeísmos²⁶, calcos, UFS denominativas, y parte de la fraseología terminológica.

3.1.1. ARMATA BIANCA²⁷ (GAR)²⁸ > EJÉRCITO BLANCO²⁹ (SECO). [No aparece]

²⁵ Este es uno de los problemas más difíciles a los que un traductor debe hacer frente, y al que normalmente se presta muy poca atención.

²⁶ Morvay (1996: 719) distingue entre *europeísmos naturales*, que son “producto de la observación del mundo que nos rodea”, y *europeísmos culturales*, que proceden “de fuentes comunes de la cultura europea”.

²⁷ A los miembros de este movimiento se los llama “russi bianchi”. Además de esto, las colocaciones “**russo bianco**” > “**ruso blanco**” (no presentes en ninguno de los diccionarios consultados) se refieren a un cóctel a base de vodka y otros ingredientes.

²⁸ En el primer paréntesis se darán cita los diccionarios italianos en los que aparece la expresión pluriverbal, en el segundo los españoles, y entre corchetes se incluirán los bilingües de italiano y español que recojan por lo menos una de las dos estructuras (la italiana o la española). De igual modo, en los apartados 3.2., 3.3. y 3.4. solo mencionaremos los diccionarios en los que se encuentren las unidades en cuestión.

²⁹ Según el SECO, un movimiento, grupo, etc. “blanco” es “contrarrevolucionario o de derechas”. Los diccionarios de italiano profundizan algo más en estos conceptos y aclaran que los movimientos, grupos, etc. “bianchi” responden a una orientación anticomunista (DEV, SAB), anti-socialista (DEV) o cristiana (GAR, SAB, ZIN). En otro orden de cosas, cabe destacar que las estructuras “**cooperativa bianca**”/“**sindacato bianco**” se emplean mucho más que sus correspondencias “**cooperativa blanca**”/“**sindicato blanco**”. Estas colocaciones, aunque no hacen acto de presencia ni en los cinco bilingües, ni en los cinco monolingües de español estudiados, se dan cita, pero muy escasamente, en el ámbito político, lo cual implica que parece más lógico traducirlas mediante glosas como “cooperativa no roja/cristiana” o “sindicato no rojo/cristiano”.

3.1.2. BANDIERA BIANCA (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **BANDERA BLANCA** (CLA, DRAE, DUE, LAR, SECO). [AMBR, TAM]

3.1.3. CARBONE BIANCO (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **HULLA BLANCA** (DRAE, LAR, SECO). [AMBR, GAL, LAV]

3.1.4. CASA BIANCA (DEV, HOE, ZIN) > **CASA BLANCA** (No aparece). [SAÑÉ]

3.1.5. CODICE BIANCO (DEV) > **CÓDIGO BLANCO**³⁰ (No aparece). [No aparece]

3.1.6. CROCE BIANCA (SAB) > **CRUZ BLANCA**³¹ (No aparece). [No aparece]

3.1.7. DIETA BIANCA (HOE) > **DIETA BLANCA**³² (No aparece). [No aparece]

3.1.8. GOLPE BIANCO (DEV, HOE, ZIN) > **GOLPE BLANCO** (SECO)³³. [No aparece]

3.1.9. GUELFO BIANCO (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **GÜELFO BLANCO**³⁴ (No aparece). [No aparece]

3.1.10. LIBRO BIANCO (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **LIBRO BLANCO** (CLA, DRAE, LAR, SECO). [AMBR, SAÑÉ, TAM]

3.1.11. MAGIA BIANCA³⁵ (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **MAGIA BLANCA** (CLA, DRAE, DUE, LAR, SECO). [AMBR, SAÑÉ, TAM]

3.1.12. MATERIA BIANCA³⁶ (DEV, GAR, SAB, ZIN) > **SUSTANCIA BLANCA** (DRAE, DUE, LAR, SECO). [SAÑÉ, TAM]

³⁰ En el *triage* o *triage*, un método de la medicina de urgencias y emergencias que se emplea para seleccionar a los pacientes según las prioridades de atención, se le atribuye un “código blanco” a la persona cuyas condiciones de salud no revisten mucha gravedad.

³¹ Se trata de una organización de voluntariado y ayuda a los más necesitados.

³² En ámbito nutricional, alimentación a base de comidas que no llevan condimentos, especias, salsas, etc.

³³ Para el SECO el color blanco también se aplica a una acción “que no implica muertes o derramamiento de sangre”, de manera que con esta estructura se indica un Golpe de Estado pacífico, llevado a cabo por el Gobierno que dirige un país determinado.

³⁴ En la historia medieval florentina, los güelfos blancos, que eran partidarios del emperador y velaban por los intereses de la clase media, se oponían a los güelfos negros, que perseguían los de la clase alta.

³⁵ También “magia naturale”.

³⁶ En italiano también se habla de “sostanza bianca”.

3.1.13. NOTTE BIANCA³⁷ (DEV, GAR, ZIN) > **NOCHE BLANCA**³⁸ (No aparece). [No aparece]

3.1.14. OLIMPIADI BIANCHE (GAR) > **OLIMPIADAS BLANCAS** (SECO)³⁹. [No aparece]

3.1.15. ORO BIANCO (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **ORO BLANCO** (DUE, LAR, SECO). [SAÑÉ, TAM]

3.1.16. ORSO BIANCO⁴⁰ (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **OSO BLANCO** (DRAE, DUE, LAR, SECO). [AMBR, LAV, SAÑÉ, TAM]

3.1.17. PAGINE BIANCHE (GAR, ZIN) > **PÁGINAS BLANCAS** (No aparece). [No aparece]

3.1.18. PANE BIANCO (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **PAN BLANCO** (CLA). [AMBR, SAÑÉ]

3.1.19. PEPE BIANCO (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **PIMIENTA BLANCA** (DRAE, DUE, LAR, SECO). [AMBR, GAL, LAV, SAÑÉ, TAM]

3.1.20. ROUX BIANCO⁴¹ (DEV) > **ROUX BLANCO** (No aparece). [No aparece]

3.1.21. SCHEDA BIANCA (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **PAPELETA BLANCA**⁴² (No aparece). [No aparece]

3.1.22. TELEFONI BANCHI⁴³ (DEV, HOE, SAB, ZIN) > **TELÉFONOS BLANCOS** (No aparece). [TAM]

3.1.23. TRATTA DELLE BIANCHE (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **TRATA DE BLANCAS**⁴⁴ (CLA, DRAE, DUE, LAR, SECO). [GAL, LAV, SAÑÉ, TAM]

³⁷ Esta unidad pluriverbal se refiere a una noche en la que no cierran ni las tiendas, ni los locales, ni los centros de cultura (como por ejemplo los museos) de una ciudad.

³⁸ De todas maneras, suele emplearse con más frecuencia “noche en blanco”.

³⁹ Tanto esta expresión pluriverbal como “**deporte blanco**” [< “**sport bianco**” (SAB)], las dos ausentes en los diccionarios bilingües consultados, aluden a eventos y deportes propios “de la nieve” (SECO). Aunque ambas aparecen con cierta frecuencia en el lenguaje periodístico, sin embargo se utilizan mucho más “Olimpiadas invernales” y “deporte de invierno/invernal”.

⁴⁰ También se denomina “orso polare”.

⁴¹ Salsa a base de harina y mantequilla o aceite.

⁴² En el lenguaje político se emplea mucho más “en blanco”.

⁴³ En el lenguaje cinematográfico, películas italianas de 1930/1940 ligeras e intrascendentes, que tenían un final feliz.

3.1.24. UVA BIANCA (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **UVA BLANCA** (DUE). [AMBR]

3.1.25. VERSO BIANCO (DEV, HOE) > **VERSO BLANCO**⁴⁵ (CLA, DRAE, DUE, LAR, SECO). [AMBR, TAM]

3.1.26. VOCE BIANCA (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) > **VOZ BLANCA** (SECO). [AMBR, SAÑÉ, TAM]

3.2. Expresiones prácticamente idénticas en los dos idiomas en cuanto a la estructura, pero no al contenido. Nos situamos ante falsos amigos.

3.2.1. SETTIMANA BIANCA ≠ SEMANA BLANCA. En italiano se trata de un período de vacaciones (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) invernales (ZIN) de aproximadamente una semana (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) que tiene lugar en temporada baja (DEV), en el que suele practicarse esquí (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN), mientras que en español estas vacaciones generalmente se disfrutaban en colegios e institutos en el mes de febrero (CLA). Como acabamos de observar, la única coincidencia entre las dos lenguas estriba en que los siete días de vacaciones se incluyen más o menos en el mes de febrero, y por este motivo no nos convencen las opciones que proponen el TAM y el SAÑÉ, los cuales traducen “settimana bianca” con “semana blanca”. Por tanto, en este caso resulta necesario explicar en español el concepto italiano mediante una amplia glosa.

3.3. Expresiones diferentes en las dos lenguas desde el punto de vista de la estructura. Nos situamos ante simples problemas de traducción.

3.3.1. ACQUE BIANCHE⁴⁶. Con esta unidad pluriverbal se indica el agua procedente de la lluvia (SAB, ZIN), algo de lo que se hace eco el TAM, cuya traducción, precisamente “agua (de) lluvia”, compartimos, aunque también proponemos “agua pluvial”. Sin embargo, si atendemos a la segunda acepción nos daremos cuenta de que no nos situamos ante una colocación, debido a que el SAB habla de “correnti impetuose dei fiumi di

⁴⁴ En esta estructura se observa la actualización en italiano, pero no en español. Asimismo, nos enfrentamos al único caso de sustantivo + preposición + sustantivo de todo nuestro *corpus*.

⁴⁵ También verso “libero” o “sciolto” en italiano, y “libre” o “suelto” en español.

⁴⁶ En el DRAE se entiende por “agua blanca” un tipo de disolución, o la que se daba a beber a las caballerías, un claro falso amigo.

montagna”, y el ZIN de “acque spumeggianti”, glosas que pueden sustituirse, por ejemplo, mediante el vocablo “correnti”.

3.3.2. ARTE BIANCA. En el GAR, el HOE y el ZIN se lee que con esta expresión pluriverbal se alude al oficio del panadero (el AMB expone simplemente “panadería, del panadero”), aunque el ZIN también incluye el del repostero. Nosotros vamos a prescindir de esta última indicación, muy poco usual en italiano, y como consecuencia vamos a proponer “oficio del panadero”, aun sabiendo que, por ejemplo, una oración como “si dedica all’arte bianca” habría que traducirla como “se dedica a hacer pan”.

3.3.3. CALOR BIANCO. Esta combinación define la temperatura [en torno a 2.000 grados centígrados (DEV, HOE, ZIN)] a la que una materia incandescente se vuelve blanquecina (DEV, GAR, HOE, ZIN). En español, cuando un cuerpo alcanza esa temperatura se dice que se pone “al rojo blanco” (véase el SECO), de lo que se deduce que la traducción del SAÑÉ, “calor blanco”, resulta incorrecta.

3.3.4. FARINA BIANCA. Si algunos diccionarios solo la mencionan (DEV, HOE, ZIN), por contra el GAR y el SAB se hacen eco de que se trata de “harina de trigo” (TAM), solución que compartimos.

3.3.5. LEGNO BIANCO. Solo el DEV incluye esta colocación, que se refiere a un tipo de madera “facile a lavorarsi” (“fácil de labrar”) o “che brucia facilmente” (“que prende fácilmente”), nuestras dos propuestas de traducción.

3.3.6. MATRIMONIO BIANCO⁴⁷. Para el DEV y el HOE se trata de un matrimonio no consumado, algo con lo que estamos de acuerdo. Sin embargo, rechazamos la postura del TAM, porque traduce literalmente “matrimonio blanco” [una estructura que solo aparece en español en los medios de comunicación, y que se refiere a los matrimonios de conveniencia (del francés *mariage blanc*)] como “matrimonio blanco”.

3.3.7. MORTE BIANCA. Este tipo de muerte se produce por ahogamiento (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN y el TAM), droga (SAB) [sobre todo heroína (DEV, GAR)], o asfixia... (HOE, ZIN⁴⁸). Nosotros propondremos en el primer caso “muerte por congelación”, en el segundo “muerte por sobredosis (de heroína)”, y en el tercero “muerte por asfixia, etc.”. Pero no cabe duda de que sobre todo merced al lenguaje periodístico y

⁴⁷ También “in bianco” (SAB, ZIN).

⁴⁸ Este diccionario también incluye “quella improvvisa di un bambino”, en español “**muerte de cuna**”.

político, la expresión pluriverbal se refiere principalmente a la “muerte laboral” (GAR, HOE, ZIN)⁴⁹, nuestra primera opción traductora.

3.3.8. NOTTE BIANCA. Así se denomina en italiano a la noche que uno pasa sin dormir (DEV, GAR, HOE, ZIN), esto es, a una noche “en blanco” o “toledana”, solución esta última del AMB que compartimos.

3.3.9. SCIOPERO BIANCO. Este tipo de huelga, que consiste en la aplicación metódica del reglamento para que, de esa forma, se ralentice el ritmo de trabajo (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN), se conoce en español como “huelga de celo” (LAV, SAÑÉ, TAM), elección que aprobamos. Sin embargo, la opción “huelga de brazos caídos”, la otra posibilidad presente en el SAÑÉ, que también es la propuesta del AMB, resulta errónea, ya que en este caso nos situamos ante una acción de protesta en la que el trabajador se halla en su puesto de trabajo, pero sin realizar ningún tipo de actividad.

3.3.10. STRADA BIANCA. Como plantea con razón el TAM, en italiano se trata de un “camino de tierra” sin asfaltar (SAB, ZIN) ni empedrar (SAB), a saber, una vía por donde se transita que no es de color oscuro, porque le falta precisamente el alquitrán.

3.3.11. VEDOVA BIANCA. Por “vedova bianca” se entiende la mujer de un emigrante (ZIN) que reside en su tierra de origen, lejos de su marido (DEV, GAR, HOE, SAB) y, por extensión, la esposa de un preso que vive alejada de este (DEV). Teniendo en cuenta estas explicaciones, no nos parece exacta la traducción del TAM (“mujer/esposa de un inmigrante”), que se ha basado en el ZIN, y, por consiguiente, vamos a inclinarnos por las paráfrasis “mujer de un emigrante que vive lejos de su marido”, y “mujer de un preso, que vive lejos de este”.

3.3.12. VENTO BIANCO. Para el HOE esta estructura se refiere a un viento que sopla desde el Sur, que no provoca perturbaciones. Al no haber encontrado en español ninguna correspondencia, nos hemos visto obligados a explicarla mediante la glosa “viento del Sur que no causa perturbaciones”.

3.4. Expresiones diferentes en italiano y español desde el punto de vista de la estructura y del universo cultural.

Los elementos culturales tienen su origen en fuentes literarias, históricas, estereotipos, costumbres, creencias, festividades, etc. En estos casos, los más interesantes pero, al mismo tiempo, los más difíciles de traducir, la paráfrasis es la técnica de traducción más utilizada, aunque se sabe que ello conlleva la

⁴⁹ El DEV y el SAB prefieren hablar de “omicidio bianco” con el mismo significado, una expresión mucho más fuerte desde el punto de vista ideológico.

pérdida de alusiones y valores connotativos, e implica que se corra el riesgo de caer en la infratraducción o en la sobretraducción.

3.4.1. LUPARA BIANCA. Se llama así al delito de tipo mafioso (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN) o criminal (SAB, ZIN), que consiste en secuestrar y asesinar a una persona, y en hacer que desaparezca su cadáver (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN), que se comete sobre todo en el Sur de Italia (ZIN). No compartimos la propuesta de “escopeta blanca” del SAÑÉ y el TAM, dado que en español se ignora a qué concepto alude, de modo que creemos que se debe recurrir a aclaraciones como “secuestro y asesinato mafioso, y ocultamiento del cuerpo de la víctima”.

3.4.2. SEMESTRE BIANCO. Se trata de los seis últimos meses de mandato del Presidente de la República italiana, durante los cuales no puede disolver las Cámaras (DEV, GAR, HOE, SAB, ZIN). Creemos que esta glosa, muy parecida a la del TAM, explica con total claridad el concepto italiano.

4. Conclusiones

La primera conclusión a la que se llega tras estas breves pinceladas es que aún queda mucho trabajo por hacer en el campo de la fraseología contrastiva entre el italiano y el español. Desde nuestro punto de vista las opciones son dos, a saber, o se efectúa un análisis por campos semánticos, o se analizan las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos que ofrecen más elementos de interés desde el punto de vista contrastivo.

A este respecto, creemos que aun partiendo de la base de que el italiano y el español son lenguas afines, y de que existen numerosos paralelismos entre sus universos fraseológicos, ha quedado demostrado que numerosas colocaciones plantean problemas de traducción, sobre todo cuando incluyen aspectos del campo de la cultura, debido al hecho de que cada idioma conserva su idiosincrasia, lo que implica que se generan problemas de difícil solución, que los traductores e intérpretes deben afrontar con mucha atención y seriedad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A) Diccionarios

Ambrozzi, L., *Nuovo dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, Torino, Paravia, 2000, 7ª ed. (AMBR)

- Devoto, G. y Oli, G. C., *Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 2009. (DEV)
- Gabrielli, A. (coord.), *Grande dizionario Hoepli italiano*, Milano, Hoepli, 2008. (HOE)
- Gallina, A. M., *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano, Mursia, 1990. (GAL)
- Lavacchi, L. y Nicolás Martínez, M. C., *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Firenze, Le Lettere, 2000. (LAV)
- Maldonado González, C., *Diccionario de uso del español actual*, edición electrónica [consultado de enero a julio de 2010 (<http://clave.librosvivos.net>)]. (CLA)
- Moliner, M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1997. (DUE)
- Patota, G. (coord.), *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano, Garzanti Linguistica, 2008. (GAR)
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, edición electrónica [consultado de enero a julio de 2010 (www.rae.es)]. (DRAE)
- Sabatini, F. y Coletti, V., *Il Sabatini Coletti 2006. Dizionario della lingua italiana*, Milano, RCS Libri, 2007. (SAB)
- Sañé, S. y Schepisi, G., *Il dizionario spagnolo-italiano, el diccionario italiano-español*, Bologna, Zanichelli, 2005. (SANÉ)
- Seco Reymundo, M., Andrés Puente, O. y Ramos González, G., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999. (SECO)
- Tam, L., *Grande dizionario Hoepli spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, 2009, 3ª ed. (TAM)
- VVAA, *Gran diccionario de la lengua española*, Barcelona, Larousse Planeta, 1996. (LAR)
- Zingarelli, N., *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2010. (ZIN)

B) Libros y artículos

- Aguilar-Amat Castillo, A., “En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo”, en C. Martín Vide (ed.), *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, PPU, 1993, 267-272.
- Alonso Ramos, M., “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel’čuk”, *Revista de Lexicografía*, I, 1994-1995, 9-28.
- Barrado Belmar, M. C., “San Martín en los proverbios enológicos italianos y españoles”, *Paremia*, 8, 1999, 53-56.
- Bosque Muñoz, I., “Sobre el concepto de colocación y sus límites”, *LEA*, XXIII/I, 2001, 9-40.
- Cantera Ortiz de Urbina, J., “Locuciones, giros y modismos del español y su correspondencia en francés”, en G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, 431-454.

- Casares Sánchez, J., *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIS, 1993, 3ª ed.
- Castillo Carballo, M. A., “El término ‘colocación’ en la lingüística actual”, *LEA*, XX/I, 1998, 41-54.
- Corpas Pastor, G., “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, en *Diez años de investigación...*, 275-310.
- “Apuntes para el estudio de la colocación”, en *Diez años de investigación...*, 67-81.
- “Corrientes actuales de la investigación fraseológica”, *Euskera*, XLVI, I, 2001a, 23-50.
- *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid (Iberoamericana) y Frankfurt am Main (Vervuert), 2003.
- “En torno al concepto de colocación”, *Euskera*, XLVI, I, 2001b, 89-108.
- “Fraseología y traducción”, en *Diez años de investigación...*, 245-274.
- “La fraseología en los diccionarios bilingües”, en *Diez años de investigación...*, 155-169.
- “La traducción en la fraseología: técnicas y estrategias”, en *Diez años de investigación...*, 213-223.
- “Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)”, en *Diez años de investigación...*, 185-191.
- *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.
- “Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español/inglés)”, en *Diez años de investigación...*, 171-183.
- Coseriu, E., *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1991, 2ª ed.
- Cowie, A. P., Howarth, P. y Corpas Pastor, G., “Phraseology – a Select Bibliography”, *International Journal of Lexicography*, 9 (1), 1996, 38-51.
- Ettinger, S., “Formación de palabras y fraseología en la lexicografía”, en G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (eds.), *La lexicografía. De la Lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, 233-258.
- Galiñanes Gallén, M., “La traducción de los colores en italiano y español”, *redELE* (revista electrónica de didáctica ELE), 4, 2005.
- García Dini, E., “Frases fijas y estructuras repetidas”, en *Lo spagnolo d’oggi: forme della comunicazione* [Atti del Convegno di Roma (Associazione Ispanisti Italiani), 15-16 marzo 1995], 2, Roma, Bulzoni, 1996, 35-48.
- García-Page Sánchez, M., *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos, 2008.
- Hernando De Larramendi, M., “Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas e italianas”, *Paremia*, 8, 1999, 333-336.
- Írsula Peña, J., *Substantiv-Verb-Kollolationen. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, Peter Lang, 1994.
- Koike, K., *Colocaciones léxicas en el español actual. Análisis formal y léxico-semántico*, tesis doctoral inédita, Madrid, UNED, 2000.

- *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares (Servicio de Publicaciones de la Universidad) y Tokio (Takoshoku University), 2001.
- Liverani, E., “Apuntes de fraseología contrastiva a propósito del zoónimo *gato*”, en M. V. Calvi y F. San Vicente, *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio, Mauro Baroni editore, 2003, 112-138.
- Martínez Marín, J., “Fraseología y diccionarios modernos del español”, *Voz y Letra*, II/I, 1991, 117-126.
- Mellado Blanco, C. (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2008.
- Mellado Blanco, C., Buján Otero, P., Herrero Kaczmarek, C., Iglesias Iglesias, N. M. y Mansilla Pérez, A., *La fraseología del s. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Berlin, Frank & Timme, 2010.
- Morvay, K., “*Harri batez bi kolpe*. Cuestiones de fraseología comparada”, *Euskera* (Herri literatura IV. Jardunaldiak ‘Paremiologiaz’, Durango, 1996-XII 06/07), 3, 1996, 719-767.
- Navarro, M. del C., “Didáctica de las unidades fraseológicas”, en M. V. Calvi y F. San Vicente, *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio, Mauro Baroni editore, 2003, 95-111.
- “Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)”, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 13, 2007.
- Núñez García, L., “El *diablo* en fraseologismos italianos y españoles: acercamiento a un análisis cultural contrastivo”, *Paremia*, 8, 1999, 365-369.
- Pamies Bertrán, A. y Luque Durán, J. de D. (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada, Método/Granada Lingüística, 2000.
- Rabadán Álvarez, R., *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléxica inglés-español*, León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1991.
- Roberts, R., “Phraseology and translation”, en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (coords.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, 61-77.
- Ruiz Gurillo, L., *Aspectos de fraseología teórica y aplicada*, València, Facultat de Filologia, 1997.
- *La fraseología teórica española*, Barcelona, Ariel, 1998.
- Santamaría Pérez, M. I., “El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe”, *Estudios de Lingüística*, 12, 1998, 299-318.
- Sevilla Muñoz, J., “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)”, en G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, 411-430.
- Soltero Godoy, M., “*El tonto de capirote* y *Lo scemo del paese*: paremias sobre locos y bobos en Italia y en España”, *Paremia*, 8, 1999, 487-492.

- Wotjak, G., “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)”, *Linguistische Arbeitsberichte* (LAB), 40, 1983, 56-80.
- (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español moderno*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana, 1988.
- Zamora Muñoz, P., “Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes”, *Paremia*, 6, 1996, 87-94.
- “Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español”, *Paremia*, 8, 1999, 529-535.
- *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Milano, EGEA, 1997.
- Zuluaga Ospina, A., *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1980.
- “La fijación fraseológica”, *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30, 2, 1975, 225-248.